

FAUST

KOMIKSOVÉ ČESKO-NĚMECKÉ SYMPÓZIUM NA KLENOVÉ / TSCHHECHISCH-DEUTSCHES COMIC-SYMPIOSIUM AUF KLENOVA

Akce se koná s finanční podporou Česko-německého fondu budoucnosti / Das Projekt wird vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds gefördert

26. 8. 30. 8. 2019 – sympóziium na Klenové / *Symposium auf Klenova.*

28. 8. 2019 v 13 hodin - Výtvarný komiksový workshop s umělci, určený pro děti a dospělé / *um 13 Uhr - Comic Workshop mit Künstlern, für Kinder und Erwachsenen.*

28. 8. 2019 v 16 hodin - Přednáška předního českého teoretika komiksu Mgr. Pavla Kořínka / *um 16 Uhr - Ein Vortrag des führenden tschechischen Comichtheoretikers Mgr. Pavel Kořínek.*

31. 8. 2019 v 15 : 00 hod. v Sýpce na Klenové vernisáž / *um 15 Uhr zur Ausstellungseröffnung im Getreidespeicher in Klenová (Klenau).*

Výstava potrvá od / *Die Ausstellung dauert vom 1. 9. do / bis 31. 10. 2019*

Otevírací doba / *Öffnungszeiten:*

srpen – pondělí až neděle 9 až 12, 12:30 až 18 hod., září – úterý až neděle 9 až 12, 12:30 až 17 hod., říjen – úterý až neděle 10 až 12, 12:30 až 16 hod.

August – Montag bis Sonntag 9-12, 12:30-18 Uhr, September – Dienstag bis Sonntag 9-12, 12:30-17 Uhr, Oktober – Dienstag bis Sonntag 10-12, 12:30 bis 16 Uhr

7. 9. 2019 v 14 hodin – Výtvarná dílna pro rodiče s dětmi s Marií Kohoutovou (komiksová autorka) k výstavě Faust / *um 14 Uhr - Kunstwerkstatt für Eltern und Kinder mit Marie Kohoutová (Comics Autorin) zu der Ausstellung Faust.*

21. 9. 2019 v 14 hodin – Výtvarná dílna pro mládež a dospělé k výstavě Faust / *um 14 Uhr - Kunstwerkstatt zu der Ausstellung Faust für die Jugendliche und Erwachsenen.*

Adresa / *Adresse:* Klenová 1, Janovice nad Úhlavou 340 21

Centrum Bavaria-Bohemia in Schönsee, Deutschland

Vernisáž / *Eröffnung* - **7. 11. 2019 v / ab 18 hod. / Uhr**

Výstava potrvá od / *Die Ausstellung dauert vom 8. 11. do / bis 3. 12. 2019*

Otevírací doba / *Öffnungszeiten:*

pondělí až pátek 9 – 16 hod., sobota 10 – 11 : 30 hod., neděle 14 – 17 hod. O svátcích zavřeno. *Montag bis Freitag 9-16 Uhr, samstags 10 – 11:30 Uhr, sonntags 14 – 17 Uhr. An Feiertagen geschlossen.*

Adresa / *Adresse*: Freyung 1, 92539 Schönsee

Autoři / *Autoren*: Marek Berger, Jörg Hartmann, Magdalena Kaszuba, Janna Klävers, Marie Kohoutová, Anna Kucharčíková, Antonia J. Kühn, Karel Osoha, Viktor Svoboda

Kurátoři / *Kuratoren*: Michal Lazorčík, Petra Mazáčová

Odborný poradce / *Fachberater*: Pavel Kořínek

Grafika / *Grafik*: Martin Šimek

Organizace za CeBB / *Organisation für CeBB*: David Vereš

Překlad / *Übersetzung*: profipřekladatel.cz

Edukační programy / *Bildungsprogramme*: Vlasta Hrabětová

Instalace / *Installation*: Petr Kotěšovec, Karel Ludvík, Jiří Machulda, Ladislav Sýkora

Galerie Klatovy / Klenová, příspěvková organizace Plzeňského kraje www.gkk.cz

Centrum Bavaria / Bohemia v Schönsee www.bbkult.net

Stejně jako oba předešlé, i letošní, již třetí ročník česko-německého komiksového sympózia na Klenové nabízí divákům velmi silné mezinárodní téma – adaptaci klasické literární předlohy veršované tragédie Faust od Johanna Wolfganga Goethe (28. 8. 1749 Frankfurt nad Mohanem – 22. 3. 1832 Výmar). Po předešlých projektech Superhrdinové z východního bloku / Superhelden aus dem Ostblock (2015) a Skrytá místa / Versteckte Orte (2017) jsme se tak spolu s prizvanými umělci pokusili zpracovat téma, jež je notoricky známé na obou stranách hranic. Raně novověká legenda o potulném astrologovi a alchymistovi Johannu Georgovi Faustovi (asi 1480–1540), jenž upsal svou duši d'áblu, poprvé zpracovaná již na konci 16. století německým knihtiskařem Johannem Spiesem či anglickým dramatikem Christopherem Marlowem se v 18. století stala pro osvícenecké spisovatele a filozofy vděčným základním stavebním kamenem pro přemítání nad člověkem a jeho vůlí změnit předem dané cesty osudu, nad moderním člověkem, který se při honbě za věděním nezastaví ani před smlouvou s d'áblem. K projektu jsme letos prizvali zkušené i začínající komiksové kreslíře a ilustrátory, kteří tak měli nelehký úkol nejen přečíst složitý, v básni psaný dvoudílný epos o putování legendárního hrdiny, ale také ke svému vybranému dějově obsáhlému úseku vymyslet zjednodušený scénář, díky němuž by se mohlo několik stovek stran složitě archaicky veršované legendy vměstnat tak, aby na konci vzniklo 45 stran velmi zhuštěně podané verze celého dvousvazkového Goethova díla. Nutno dodat, že všichni umělci zvládli tento vyčerpávající challenge s bravurou. Někteří z autorů zvolili cestu klasického přepisu, jiní vybranou část použili volněji či část použili pouze jako záminku k hlubšímu současnému poselství.

Das dritte tschechisch-deutsche Comic-Symposium in Klenová (Klenau) bietet, wie die beiden vorherigen Jahrgänge, den Zuschauern ein sehr starkes internationales Thema - eine Adaption der klassischen literarischen Vorlage der Verstragödie Faust von Johann Wolfgang Goethe (28. August 1749, Frankfurt am Main - 22. März 1832, Weimar). Nach den bisherigen Projekten - Superhelden aus dem Ostblock / Superhrdinové z východního bloku (2015) und Versteckte Orte / Skrytá místa (2017), haben wir gemeinsam mit eingeladenen Künstlern versucht, ein Thema zu erarbeiten, das auf beiden Seiten der Grenze berüchtigt ist. Die frühneuzeitliche Legende

vom wandernden Astrologen und Alchemisten Johann Georg Faust (um 1480–1540), der dem Teufel seine Seele schrieb, wurde erstmals im späten 16. Jahrhundert vom deutschen Drucker Johann Spies oder dem englischen Dramatiker Christopher Marlow verfasst. Im 18. Jahrhundert wurde die Legende zu einem dankbaren Eckpfeiler für die Schriftsteller und Philosophen der Aufklärung, die über den Menschen und seinen Willen, die Wege des Schicksals zu ändern, grübelten, über den modernen Menschen, der nicht einmal vor dem Bund mit dem Teufel nahm, um nach Wissen zu streben. Auch in diesem Jahr haben wir wieder erfahrene und aufstrebende Comiczeichner und Illustratoren zu dem Projekt eingeladen, die die schwierige Aufgabe hatten, zuerst das komplizierte, gedichtgeschriebene zweiteilige Epos über die Reise eines legendären Helden zu lesen. Und zweitens sollten sie ein vereinfachtes Szenario für einen geschichtlich umfassenden Abschnitt entwerfen, den sie selbst auswählen konnten. Dank dieser Herangehensweise konnten wir mehrere hundert Seiten der komplex archaischen Verslegende zu insgesamt 45 Seiten Comic-Erzählung zusammenfassen, die eine stark verdichtete Version des gesamten zweibändigen Goethe-Werks präsentiert. Es ist anzumerken, dass alle Künstler diese anstrengende Herausforderung mit Bravour gemeistert haben. Einige Autoren entschieden sich für die klassische „Transkription“ des Werkes. Andere benutzten den gewählten Teil freier oder benutzten die Vorlage nur als Ausrede, um eine tiefere Botschaft über die zeitgenössische Welt zu vermitteln.

Petra Mazáčová



